

CURRICULUM VITAE

POST SECONDARY EDUCATION

Masters in Education

University of Toronto (Ontario Institute for Studies in Education), Toronto, Ontario

graduated 1997

BA (Honours), Political Science

University of Toronto, Ontario

graduated 1990

CERTIFICATIONS & ACCREDITATIONS

Certified Conference Interpreter (simultaneous & consecutive) CTTIC, ATIO, STIBC (English<>German) 1999
Certified Translator (CTTIC, ATIO, STIBC) (English-German) 1999
Certified Translator (CTTIC, ATIO, STIBC) (German-English) 1998
Accredited Conference Interpreter, Canadian Federal Government (English<>German, simultaneous and consecutive)

- Teaching English to Speakers of Other Languages (TESOL) Certificate

Vancouver Community College, British Columbia

2014

- Certified Life Coach & Certified Emotional Intelligence Coach

2021

- French Courses: Advanced Conversation and Alliance Française B1/B2

Alliance Française & French Cultural Centre, Vancouver

2009 - 2011

- Spanish lessons since 2020

PROFESSIONAL EXPERIENCE:

President & Founder, etc. translation (www.etctranslation.com)

2000 – present

Running my own successful German<>English translation business. Also managing contracts involving English<>French translations by hiring teams of qualified freelancers. etc. translation is a qualified service provider for all levels of government and provides quality translation services to corporations across North America and Europe.

Certified Translator

1998 - present

Certified Translator (CTTIC, ATIO, STIBC) 20+ years.

Professional translation services for government, corporate and private clients in North America. Published book and website translations in a variety of fields, including technology, continuing education, tourism, forestry, etc.

Certified & Accredited Conference Interpreter

1999 - present

Simultaneous interpretation at high-level government conferences and events: UN, OECD, Olympics, FIFA World Cup, etc., most recently at the premier's level in B.C. and at G7 ministerial meetings in 2018.

Remote simultaneous interpretation at international online events and conferences since the start of 2021.

Occasional TESOL Instructor (Young) Adults

2014 - 2020

At OHC /Sol Schools, Vancouver (<https://www.ohcenglish.com/school/VANCOUVER>)

Part-time German Language Instructor (Children, 9-14 years)
Vancouver Westside German School, Vancouver (www.vwgs.org)

2013-2015

Occasional Workshop Facilitator & Educator, Vancouver Community College & Society of Translators and Interpreters of BC

2004 – 2014

Creating, facilitating and teaching a variety of workshops and courses for adults on translation and interpreting for Vancouver Community College and the Society of Translators and Interpreters of BC, including "Introduction to Translation," "Translation I," "Translation as a Business," "Revision & Proofreading."

Grants (Project) Officer, Ontario Advocacy Commission, Toronto

1995

Management level position for the Ontario provincial government. Responsible for the design and development of the provincial advocacy grants program. Components included structural and accountability frameworks, information material, reports, application forms, financial guidelines and reporting requirements, monitoring and evaluating standards, administrative manual as well as self-help resource materials. The Commission was closed due to a change in provincial government.

Administrative Officer, Ministry of the Attorney General, Toronto

1992- 1994

Bilingual (French) administrative project management position. Responsible for producing reports to the Office of Francophone Affairs, liaising with the in-house French translation department on bilingual publications, technical writer of service manuals (e.g. "At Your Service in English & French") and information and educational materials for the public; project manager for the design and implementation of a computer tracking system to track thousands of French language positions across the province; responsible for hiring and supervising the project team and temporary bilingual staff; assisting in strategic and operational planning processes.

German Language Instructor

1986-1993

For adults and children at various language schools including the Toronto Board of Education Heritage Program (primary grades), SEED Alternative School (grades 10 & 11, advanced level), Deutsche Sprachschulen Toronto (primary grades), Toronto Goethe Institute (scholarship for primary school teachers to study in Germany), Magna International (senior management).

OTHER

- Awarded a Goethe Institute Grant for German Primary School Teachers in Augsburg, 1989.
- Glass blower since 2000, with courses taken in Toronto (Mark Lewis) and in Vancouver (Malcolm MacFadyen)
- Blogger www.adventuresofatravelingtranslator.com
- Recording artist for Vera Frenkel's work "Transit Bar" - exhibited at Dokumenta in Kassel 1992 and in Toronto Harbour Front Center in 1993.

References Upon Request.